

Summary

Subject matter: «Translation problems of the French pronoun «on» into Russian in the function of narrator»

Author: Dyakonova Julia Alexandrovna

Supervisor of studies: Kornienko Alla Alexeevna, Dr. of philology, Professor, Head of the Chair of French Philology and Intercultural Communication

Information about customer organization: Chair of French Philology and Intercultural Communication

Topicality of the research: determined by the interest of modern linguistics for the study of a text as a carrier of a complex semantic potential and linguistic factors of its implementation on the one hand, and the active producing activities of the narratee-interpreter on the other.

Objectives of the research: to identify the lexico-semantic conditions under which the pronoun «on» is translated into Russian in the forms of various personal pronouns, verbal forms and syntactic constructions.

Tasks of the research:

1. To determine the lexico-semantic structure of the French pronoun «on»,
2. To describe the history of development and formation of the pronoun
3. To select the corpus of the original texts and their translations,
4. To make a list of Russian pronouns that are used to transfer «on»,
5. To identify the lexical items that define a particular translation of the pronoun «on»

Theoretical and practical significance of the research: contribution to the theory of narration, to the development of the general theory of text linguistics and the theory of the French pronoun «on».

Results of the research: the contextual elements of the original text carries certain ideas and meanings that the interpreter conceives and seeks to transmit to his own language, finding means of expression of each single idea through specific personal pronouns and verbal constructions. In Russian, there is no an equivalent to pronoun «on», but there is a number of other pronouns that contain specific implications and meanings. Based on them, the translator chooses the one that in each particular case best suits to the idea of «on» narrator.

Recommendations: The results could be used in studies of the pronoun «on» in the communicative aspect, in text analysis, in translation theory, at the courses of text interpretation.